

4.12- Definindo e Descrevendo (という)

4.12.2- Usando いう para determinar

Exemplos:

1- これは、**なん**という魚ですか。

Como se chama esse peixe? (**Como se diz** o nome desse peixe)

2- この魚は、^{たい}鯛**と**いいます。

Esse peixe é conhecido como/chamado de “Tai”. (Para esse peixe, **você diz Tai**)

3- **ルミネ**というデパートはどこにあるか、^し知っていますか？

Você sabe onde tem uma loja de departamentos chamada “Lumine”? (Pra essa loja de departamentos **se diz “Lumine”**)

知る = saber.

4- 「友達」は、^{えいご}英語で「**friend**」^{い み}という**意味**です。

O significado de “tomodachi” em inglês é “friend”. (**Se diz “friend”**)

英語 = língua inglesa.

意味 = significado.

4.12.3- Usando いう para descrever qualquer coisa

Exemplos1:

1- 主人公が犯人だったというのが一番面白かった。

A coisa mais interessante foi que o personagem principal era o criminoso.

主人公 = personagem principal.

犯人 = criminoso.

一番 = o melhor, o essencial.

面白い = interessante.

2- 日本人はお酒に弱いというのは本当？

É verdade que japoneses são fracos para bebidas alcoólicas?

お酒 = bebidas alcoólicas em geral.

弱い = fraco, frágil.

本当 = verdadeiro, algo que é verdade, “é sério”?.

3- 独身だというのは、嘘だったの？

Era mentira que você era solteiro?

独身 = solteiro, não casado.

嘘 = mentira.

4- リブートというのは、パソコンを再起動するということです。

Reboot significa reiniciar o computador. (Falando desta coisa **chamada** reboot, isso **quer dizer**, reiniciar o computador)

再起動する = reiniciar

***Podemos abstraí-lo ainda mais, substituindo a cláusula relativa por uma forma genérica de fazer alguma coisa. Nesse caso usamos 「こう」、「そう」、「ああ」 e 「どう」, que quando combinados com いう significa: coisas que são “Deste jeito/Desta maneira”, “Desse jeito/Dessa maneira”, “Daquele jeito/Daquela maneira” e “De qual maneira” respectivamente.**

Exemplos2:

1- あんたは、いつも **こういう** ^{とき} ^く 時に来るんだから、^{こま} 困るんだよ。

É que você sempre vem nas horas em que eu estou aborrecido. (“Sempre vem **desta maneira**”)

いつも = sempre.

時 = tempo, hora.

困る = estar aborrecido, chateado, perturbado.

2- **そういう** ^{いっしょ} 人と一緒に仕事をするのは、^{いや} 嫌だよね。

É ruim/desgostoso trabalhar juntos desse tipo de pessoa, ne? (Trabalhar **dessa maneira**)

一緒 = junto.

嫌 = algo ruim, desgostoso.

3- ああいう^{けっこん}人と結婚できたら、幸^{しあわ}せになれると思^{おも}います。

Eu acho que você poderá ser (se tornar) feliz, se você for capaz de se casar com aquele tipo de pessoa. (Com uma pessoa **daquela maneira/tipo**)

結婚 = casamento.

でき^で来る = ser capaz de fazer.

幸せ = felicidade, alegria.

思^{おも}う = pensar, achar.

なれる = ser capaz de se tornar “algo”.

4- 大学^{だいがく}に行かないって、**どうい^いう**意味^{いみ}なの？

O que você quer dizer com “Você não vai pra faculdade?”

意味 = significado.

4.12.4 – Reformulando Frases e Fazendo Conclusões com (という)

Diálogo de Exemplo:

A: みきちゃんは、あ^{ねえ}んたのお姉さんでしょう？

A: Mika-chan é sua irmã mais velha?

B: うーん、お姉さん**という**か、友^{とも}達**という**か、なん**という**か…

B: Umm, você pode dizer irmã mais velha, amiga, ou alguma coisa...

***Essa construção é usada toda hora, particularmente em conversas casuais. Pode ser usado para corrigir alguma coisa, chegar a uma conclusão diferente, ou mesmo como uma interjeição.**

Exemplos:

1- お酒^{さけ}は好きというか、ないと生^いきていけない。

Eu gosto de álcool, **ou melhor**, não consigo viver sem isto.
(Gosto de álcool, **o que quero dizer é que**, sem isto eu não consigo viver)

生きる = viver.

2- 多分^{たぶん}行かないと思^{おも}う。というか、お金^{かね}がないから、行けない。

Acho que talvez eu não irei. **Ou melhor**, não tenho dinheiro, por isso não serei capaz de ir. (**O que quero dizer é que**)

多分 = talvez.

3- というか、もう帰らないとだめですけど。

Ou melhor, eu já tenho que ir pra casa. (O que eu **quero dizer é que**, eu já tenho que ir pra casa.)

***Ao invés de usar か para reformular uma conclusão, também podemos simplesmente usar こと para resumir algo sem reformular nada.**

Diálogo de exemplo:

A: ボブがようすけ洋介とけんか喧嘩したんだって。

A: Ouvi dizer que o Bob “trocou porrada” com o Yousuke.

喧嘩 = “trocar porrada”, brigar.

B: **ということは、ボブは、今友達がいらないということ？**

B: Isso quer dizer que o Bob não tem um amigo agora?

A: そう。**そういうこと。**

É isso aí. É isso o que quero dizer.

4.12.5- Usando **って** ou **て** para (という)

Exemplos1:

1- 来年らいねん留りゅう学がくする**というのは**、ともこ智子のこと？

Vai estudar no exterior próximo ano, é isso Tomoko?

来年 = próximo ano.

留学 = estudo no exterior.

2- 来年留学する**って**智子のこと？

Vai estudar no exterior próximo ano, é isso Tomoko?

***だって também é outro que omite quase tudo. Por convenção, é usado para expressar discordância ou insatisfação geralmente para choramingar, reclamar, ou inventar uma desculpa, mas você não pode prever o que isso quer dizer apenas olhando. Isso é uma abreviação**

de とはいっても **que significa “mesmo se fosse esse o caso”**.

Exemplo1:

A: しないとだめだよ。

A: Você tem que fazer isso.

B: **だって**、^{じかん}時間がないからできないよ。

B: **Mas (mesmo assim)**, você não é capaz de fazer isso porque não há tempo.

^{でき}出来る = ser capaz de fazer.

Exemplo2:

A: 行かなくてもいいよ。

Você não precisa ir.

B: **だって**、みんな行くって。私も行かないと。

Mas (mesmo assim), ouvi dizer que todo mundo vai. Eu também tenho que ir.

***Em alguns casos, o つ pequeno é ignorado e apenas o て é usado ao invés de って. Isso é feito para tornar as coisas mais fáceis de se dizer. No geral, quando não há nada antes do て ou quando o som que vem antes não requer a separação explícita, o つ nos dá a compreensão.**

Exemplos:

1- **て**ことは、ボブは、今友達がいなくてこと？

Isso quer dizer que, agora, o Bob não te um amigo?

2- ていうか、もう^{かえ}帰らないとだめですけど。

Ou melhor, eu já tenho que ir pra casa. (O que eu quero dizer é que eu já tenho que ir pra casa)

帰る = ir pra casa.

***Já que as gírias tendem a ser usadas de qualquer maneira que a pessoa preferir, não há regras definitivas definindo se você deve usar って ou て. Contudo, て geralmente não é usado para expressar realmente o que a pessoa tem dito ou ouvido:**

~~みかちゃんが、明日こないて。~~

(Não se pode usar て para algo que realmente foi dito)

みかちゃんが、明日こないって。

Mika-chan disse que ela não vem/virá amanhã.

来ない = não vir.

4.12.6- Dizendo ゆう ao invés de いう

Exemplos:

1- て^{かえ}ゆうか、もう帰らないとだめですけど。

Ou melhor, já tenho que ir pra casa. (O que eu quero dizer é que, já tenho que ir pra casa)

2- そうゆうことじゃないって。

Eu disse que não é assim! (Lit: não é esse tipo de coisa!)

4.13- Experimentando algo ou Tentando fazer algo (~てみる、forma volitiva + とする)

4.13.2- Experimentar algo

***Experimentar algo e depois ver o resultado.**

Exemplos:

1- お好み焼きを初めて^{はじ}食べてみたけど、とても美味^{おい}しかった。

Eu experimentei comer okonomiyaki pela primeira vez e foi muito saboroso.

初めて = pela primeira vez.

2- お酒を^{さけ}飲^のんでみましたが、すごく^{ねむ}眠くなりました

Eu experimentei beber bebida alcoólica e fiquei extremamente sonolento. (Lit: Me tornei extremamente sonoletto)

すごく = “algo” em grande medida.

眠い = sonolento.

3- 新^{あた}しいデパートに行^{あた}ってみる。

Vou experimentar ir à nova loja de departamentos. (“Vou lá pra dar uma verificada/uma olhada”)

新しい = “algo” novo.

4- 広島^{ひろしま}のお好み焼きを食べてみたい。

Quero experimentar (comer) o okonomiyaki de Hiroshima.

4.13.3- Tentar fazer algo

Exemplos:

1- 毎日、勉強を避けようとする。
まいにち べんきょう さ

Todo dia (ela) tenta evitar os estudos.

避ける = evitar.

2- 無理矢理に部屋に入ろうとしている。
むり やり へや はい

(Ele) está tentando entrar à força no quarto.

無理矢理 = forçosamente, à força, forçadamente.

部屋 = sala, quarto.

入る = entrar.

3- 早く寝ようとしたけど、結局は徹夜した。
はや ね けっきょく てつや

(Ele) tentou dormir cedo, mas acabou ficando acordado a noite toda. (Mas eventualmente/afinal de tudo ficou acordado...)

早い = rápido, cedo.

寝る = dormir.

結局 = eventualmente, afinal de tudo.

徹夜 = ficar acordado a noite toda.

4- お酒を飲もうとしたが、奥さんが止めた。
の おく と

(Ele) tentou tomar bebida alcoólica, mas a esposa dele o parou.

飲む = beber.

奥さん = esposa. (Forma polida)

止める = parar.

***Embora usamos o verbo する para dizer “tentar fazer uma ação X”, podemos usar diferentes verbos para fazer outras coisas com a tentativa. Por exemplo, podemos usar o verbo 決める para dizer “decidir tentar fazer X”, “decidir tentar executar ação X”.**

1- 勉強^{べんきょう}をなるべく^さ避けようと^{おも}思った。

Pensei em tentar evitar os estudos ao máximo.

勉強 = estudo.

なるべく = o tanto quanto possível, ao máximo.

避ける = evitar.

思う = pensar, achar.

2- 毎日ジムに行こうと^き決めた。

Decidi tentar ir à academia todos os dias.

ジム = academia. (GYM)

決める = decidir.